



MARGESI

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año V. N.º 20

Lima, marzo del 2023

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones Especiales de la Academia Peruana de la Lengua

MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la **Academia Peruana de la Lengua (APL)**, de la **Real Academia Española (RAE)** y de la **Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)**, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

Comité editorial:

Alberto Varillas Montenegro
Harry Belevan-McBride
Eliana Gonzales Cruz

Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298
Lima 1. Perú.
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com
www.apl.org.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2020-04837



Mario Vargas Llosa, el día de su incorporación a la Academia Francesa

Sabías que...

La Academia Francesa de la Lengua, que acaba de incorporar al escritor Mario Vargas Llosa fue fundada en 1635 por el cardenal Richelieu y ha albergado entre los «inmortales», denominación con la que se le reconoce a cada miembro, a personalidades destacadas como Víctor Hugo, Prosper Mérimée, Anatole France, Charles Perrault, Edmond Rostand, Jean Cocteau, Jacques-Yves Cousteau, Claude Lévi-Strauss, Marguerite Yourcenar, entre otros.

Vargas Llosa, miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua desde 1975 y de la Real Academia Española desde 1994, hizo su ingreso a la prestigiosa academia francesa el pasado 9 de febrero con un elocuente discurso sobre política y literatura. Destacó la presencia de la literatura francesa en su vida, principalmente la figura del escritor Gustave Flaubert pues señaló que sin él nunca habría sido el escritor que es. Nuestro flamante premio Nobel es el primer autor de habla hispana en ingresar en la Academia Francesa.

Precisemos, además, que instituciones como la Academia Francesa y la Real Academia Española se encargan de velar por el uso del idioma en aras de preservar un legado cultural valioso no solo para sus respectivas comunidades, sino para toda la humanidad.

Sobre el idioma

IX Congreso Internacional de la Lengua Española

En la ciudad andaluza de Cádiz, se realizó el IX Congreso Internacional de la Lengua Española del 27 al 30 de marzo de 2023 organizado por la Asociación de Academias de la Lengua Española, la Real Academia Española y el Instituto Cervantes. Llevó por título *Lengua española, mestizaje e interculturalidad. Historia y futuro*, y contó con la participación de casi 300 ponentes de los distintos países del mundo. Tuvo 6 líneas temáticas: *La universalidad del español. Encuentros y contactos lingüísticos; Viaje, tornaviaje y cultura literaria transatlántica; Lengua, política, derecho e instituciones políticas. La idea de globalización en el mundo hispánico; Lenguas y educación intercultural; Mestizaje, ciencia y tecnología y Lengua, comunidad y diálogos transculturales.*

Tres nociones importantes que se discutieron en el evento fueron la de mestizaje, interculturalidad e inteligencia artificial. Como es sabido, *mestizaje* alude a un cruce de culturas y cobró auge en el siglo XIX durante el predominio del positivismo de matriz naturalista. Sin embargo, en la pasada centuria, surgió el concepto de *interculturalidad* que evidencia el diálogo fructífero (no exento de conflicto) entre las diversas culturas y en igualdad de condiciones; en otras palabras, las culturas que emanan de las lenguas originarias (por ejemplo, el quechua) no son inferiores respecto de las que se asocian con los idiomas hegemónicos (verbigracia, el castellano). Finalmente, en las primeras décadas del siglo XXI, adquirió inusitada primacía la idea de *inteligencia artificial* para referirse a una combinación de algoritmos cuya capacidad puede fácilmente emular la del ser humano. Ello, sin duda, trae como secuela un problema ético de hondas dimensiones: ¿podrán las máquinas reemplazar a los seres humanos y cómo dicha situación puede traer serias repercusiones en los ámbitos lingüístico y antropológico?

La sesión inaugural contó con la participación de Sus Majestades, los reyes de España, que dio realce al congreso. Felipe VI subrayó la necesidad de que el español sea la lengua del siglo XXI. Evidentemente, el castellano es la lengua materna más hablada del mundo después del chino mandarín. Cada año se multiplican los hablantes y aportan nuevos giros gracias a su creatividad lingüística.

En la sesión de clausura del congreso intervinieron personalidades como Luis García Montero, director del Instituto Cervantes; Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española; Isabel Rodríguez García, ministra de Política Territorial y portavoz del gobierno; José María González Santos, alcalde de Cádiz; y Carmen Pastor Villalba, de la secretaría general del IX CILE. Se puso de relieve la participación de 1300 personas (entre ponentes y público asistente) en el evento. Santiago Muñoz Machado afirmó que, durante los distintos paneles, se analizó el mestizaje como fenómeno histórico y la situación de las lenguas originarias en el ámbito iberoamericano. Por su parte, Luis García Montero habló de la importancia de la veracidad de la información para la convivencia democrática y de cómo los periodistas tienen que sobrevivir en medio de cruentas dictaduras en América Latina. Finalmente, la ministra Carmen Pastor Villalba trajo a la memoria una expresión de Ana María Matute, quien decía que «la palabra es el arma que tienen los seres humanos para aproximarse unos a otros»; asimismo, la mencionada funcionaria evocó la figura del escritor mexicano Carlos Fuentes, quien dijo que «la lengua española es la lengua de la imaginación, del amor, de la justicia; la lengua de Cervantes, lengua de Quijote».

Cabe mencionar también, que se presentó, durante el congreso, la edición de la Real Academia Española de la célebre novela *Los ríos profundos*, cuyo autor es el escritor peruano José María Arguedas. Se trata de un acontecimiento sin precedentes porque significa la internacionalización definitiva de Arguedas como creador literario. Alonso Cueto, miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua, afirmó que se manifiesta una fusión, en *Los ríos profundos*, entre la herencia hispánica y la andina; entre el mundo espiritual y el de la naturaleza.

190° aniversario del nacimiento de Ricardo Palma

El 7 de febrero se llevaron a cabo distintos homenajes a don Ricardo Palma recordando el 190° aniversario de su nacimiento. La Municipalidad de Miraflores conjuntamente con la APL organizaron un conversatorio titulado *Ricardo Palma, escritor y lexicógrafo*, que se llevó a cabo en el Palacio Municipal de Miraflores, en el que participaron los académicos Eduardo Hopkins Rodríguez, Oswaldo Holguín Callo y Alberto Varillas Montenegro.

Asimismo, en su homenaje anual a su patrono e ilustre tradicionista, la Universidad Ricardo Palma promovió un evento especial, donde el académico Harry Belevan McBride disertó sobre *Lima en sus extremos: de Ricardo Palma a la generación del 50*.

XX edición del Premio Real Academia Española

La Real Academia Española ha convocado la vigésima edición del premio que lleva su nombre que, en el 2023, se concederá a una obra de investigación filológica general o hispánica publicada en primera edición en los años 2021 o 2022. El plazo de presentación termina el 31 de mayo del año en curso. Información adicional puede recabarse en la Secretaría de la APL o en la página web <https://www.rae.es/noticia/la-real-academia-espanola-convoca-la-edicion-2023-del-premio-rae>

Homenaje a Carlos E. Zavaleta

En el homenaje tributado el 9 de marzo por la Asociación Guadalupana al doctor Carlos E. Zavaleta (1928-2011), destacado cuentista, novelista, crítico literario y miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua desde 1999, recordando el 95° aniversario de su nacimiento, participó el académico Jorge Valenzuela Garcés quien precisó que en la narrativa de los años cincuenta, la técnica se concentra en el tratamiento del punto de vista y la dimensión temporal para explorar en la conciencia de los personajes marcados por la imposibilidad de asimilarse al proyecto de modernización capitalista. Valenzuela, además, destacó que Zavaleta es el protagonista de lo que podría ser la segunda modernización del relato peruano, pues su manejo técnico está al servicio de una narrativa que busca testimoniar el discurrir de personajes resistentes, ajenos, desorientados, incapaces de abandonar sus tradicionales modos de inserción e intercambio social.

viene de la página 2

También recalcó que la prosa arguediana es una de las más líricas y sugerentes de la lengua castellana. Por su parte, Marco Martos, miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua, recordó el lado humano del novelista andahuaylino. Arguedas fue invitado en 1966 a un encuentro de escritores jóvenes que fue organizado por la Universidad Nacional de Mayor de San Marcos y la Universidad Nacional de Ingeniería. En ese evento leyó el cuento *El sueño del pongo* y, al llegar al final de la lectura del relato, el escritor se emocionó mucho y transmitió dicha experiencia al público que fue cautivado por su ostensible calidad humana.

El IX Congreso Internacional de la Lengua Española fue una celebración del español como lengua que une a Hispanoamérica con España. Se discutieron muchos temas relacionados con las lenguas originarias, la traducción, el lenguaje jurídico y la interculturalidad, entre otros tópicos. Esperemos que esta discusión permita incorporar políticas lingüísticas que sustenten una verdadera convivencia democrática en un mundo tan polarizado como el actual. (CFC)

Noticias

Exposición en homenaje a Rosa Arciniega, olvidada novelista peruana

El 21 de abril, en el local del Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores se inaugurará la exposición titulada *Rosa Arciniega: modernidad y conciencia social*, destinada a resaltar la figura de Rosa Arciniega de la Torre (Cabana, 1909-Buenos Aires, 1999), escritora vanguardista peruana injustamente olvidada durante las últimas décadas. Desde joven, Rosa Arciniega inició una exitosa carrera literaria en Madrid, donde residió desde 1928 hasta comienzos de la Guerra Civil española en 1936. Su primera novela, *Engranajes* (1931), fue distinguida como la «Novela del Mes» en el mismo año en que recibían distinción similar Pío Baroja y Miguel de Unamuno; posteriormente escribió otras novelas exitosas como *Jaque-Mate* (1931), *Mosko Strom* (1933) y *Vidas de celuloide* (1934), el drama radiofónico *El crimen de la calle Oxford* (1933), cuentos y relatos y las biografías de Pizarro (1936) y otros conquistadores. Arciniega fue una mujer moderna y de ideas avanzadas que aprendió a pilotear aviones y apoyó los adelantos técnicos de la radio y del cinematógrafo. Fue acreditada como Agregada cultural del Perú en Argentina. La exposición que la resalta estará abierta hasta el 8 de junio.

La curadora de la exposición es la doctora Inmaculada Lergo Martín, egresada de la Universidad de Sevilla, miembro correspondiente de la Academia Peruana de la Lengua. La doctora Lergo, en su condición de directora de la Biblioteca Rosa Arciniega, ha tenido a su cargo la edición de las novelas arriba mencionadas.

Diplomado en corrección de textos

El 6 de marzo, la APL dio inicio al *Diplomado en corrección de textos*. Esta actividad forma parte de los programas de extensión de la Academia y tendrá una duración de cinco meses. Estará a cargo de los profesores Rolando Rocha Martínez y Roberto Zamudio Campos. En el Diplomado se han inscrito 50 participantes.

Boletín de la APL n.º 72

En los primeros días de enero apareció el n.º 72 del *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, correspondiente al semestre julio/diciembre de 2022. El grueso volumen —más de 600 páginas— está conformado por varios artículos y notas sobre temas de literatura y lingüística peruanas encabezados por los del académico Oswaldo Holguín sobre *Ricardo Palma y el valido Julio S. Hernández, o dos visiones sobre la mujer limeña en la posguerra (1885)*, de Thomas Ward sobre *Manuel González Prada, ¿poeta modernista?* y de Camilo Fernández-Cozman sobre *La poesía simbolista de José María Eguren*.

Conviene anotar que el Consejo Directivo de la APL ha designado editor del BAPL, por el año 2023, al académico Antonio González Montes.

Curso de fonética

En seis sesiones llevadas a cabo en la segunda quincena de febrero, la APL ofreció el curso titulado *¿Cómo suena el español?*, que fue un curso introductorio de fonética del español, y estuvo a cargo del profesor Rolando Rocha Martínez.